

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 46 (1999)  
**Heft:** 3

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** Egger, Walter

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

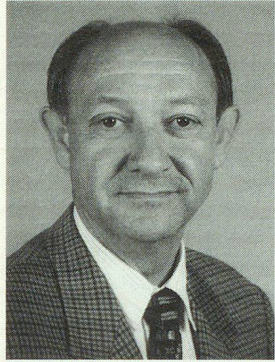
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Liebe Leserin, lieber Leser**

Für den Zivilschutz wie auch für das Feuerwehrwesen – als Angehörige der «Familie Bevölkerungsschutz» stehen die Reformen 200X an. «Sicherheit in der Offenheit» nennt sich das Pro-



Walter Egger

jekt der sicherheitspolitischen Information des Bundes und der Kantone an die Bevölkerung im Rahmen der Expo.01. Offen über die gemeinsame Zukunft diskutieren zu können ist unabdingbar für eine noch stärkere und effizientere Zusammenarbeit aller Nothilfeorganisationen.

Trotz gutem Willen waren in der Vergangenheit Friktionen und Ungereimtheiten bei der Zusammenarbeit nicht wegzuleugnen. Dies ist meines Erachtens auf eine mangelnde klare Abgrenzung der Aufgabengebiete «Führung Front» sowie «Rettung» zurückzuführen.

Es muss gelingen, im Rahmen der anstehenden Reformen den Partnern in der «Familie Bevölkerungsschutz» mit einer klaren Aufgabenteilung ohne gegenseitige Überschneidung ihren Standort zuzuordnen.

Die Feuerwehren erwarten vom Zivilschutz eine kompetente Unterstützung in den Bereichen Logistik und Sanitätsdienst sowie die Sicherstellung der Infrastruktur im rückwärtigen Bereich.

Dem Schweizerischen Zivilschutzverband und seinen Mitgliedern danke ich für die wertvolle Mitarbeit zum Wohl der Sicherheit der Bevölkerung unseres Landes.

Walter Egger,  
Zentralpräsident  
Schweizerischer  
Feuerwehrverband

**Chère lectrice, cher lecteur**

Pour la protection civile comme pour les sapeurs-pompiers, en leur qualité de membres de la «famille Protection de la population», les réformes 200X sont à portée de main.

Le projet d'information sur la politique de sécurité, lancé par la Confédération et les cantons et qui s'adresse à la population dans le cadre de l'Expo.01, se nomme «Sécurité sous le signe de la franchise».

Pour que toutes les organisations d'entraide puissent collaborer plus intensivement et plus efficacement, il faut absolument qu'elles puissent discuter ouvertement de leur avenir commun. Malgré toute la bonne volonté des intéressés, on ne peut pas nier que par le passé, la collaboration fut marquée par des frictions et des dissonances. A mon avis, il faut en chercher la cause dans le manque de limites claires entre les domaines «Conduite front» et «Sauvetage».

Dans le cadre des futures réformes, il faut réussir à attribuer aux partenaires membres de la «famille Protection de la population» leur emplacement et des tâches claires, exemptes de chevauchement.

Les sapeurs-pompiers attendent de la protection civile une aide compétente dans les domaines de la logistique et du service sanitaire, ainsi que la garantie d'une bonne infrastructure.

Je remercie l'Union suisse pour la protection civile et ses membres de leur précieuse collaboration en faveur de la sécurité de la population de notre pays.

Walter Egger,  
président central  
Fédération suisse des  
sapeurs-pompiers

**Cara lettrice, caro lettore**

Sia per la protezione civile che per i pompieri – entrambi membri della «famiglia Protezione della popolazione» – si annunciano le importanti riforme 200X.

Il progetto d'informazione sulla politica di sicurezza lanciato dalla Confederazione e dai cantoni e rivolto alla popolazione nel quadro dell'Expo.01 ha il titolo di «Sicurezza all'insegna della sincerità». Per agevolare e rendere più intensa ed efficace la collaborazione tra tutte le organizzazioni di aiuto in caso di catastrofe è assolutamente necessario che queste possano discutere apertamente del loro futuro comune. Malgrado la grande buona volontà degli interessati, non si può negare che in passato la collaborazione sia stata danneggiata da attriti e divergenze. Secondo me, la causa sta nella mancanza di limiti ben definiti nei settori «Conduita alla base» e «Salvataggio».

Nel quadro delle riforme future bisogna riuscire ad attribuire a ognuno dei partner membri della «famiglia Protezione della popolazione» il suo posto e i suoi compiti precisi, al fine di evitare i doppioni e le interferenze. I pompieri si aspettano dalla protezione civile un aiuto competente nei settori della logistica e del servizio sanitario come pure la garanzia di una buona infrastruttura.

Ringrazio l'Unione svizzera per la protezione civile e i suoi membri per la loro preziosa collaborazione finalizzata al benessere e alla sicurezza della popolazione del nostro paese.

Walter Egger,  
Presidente centrale della  
Federazione svizzera  
dei pompieri